

November 2007

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR CATTLE EXPORTED FROM THE UNITED STATES
*REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR BOVINOS ORIGINARIOS DE ESTADOS UNIDOS***

The bovine animals must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate, in English and Spanish, issued by a veterinarian so authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of the consignor and the consignee, and complete permanent identification (tattoo or iron brand) of the animals including number, breed, and sex of each animal to be exported. Additional certification must include:

Los animales bovinos deben venir acompañados por un Certificado Zoosanitario y de Origen de exportación de Estados Unidos de América, en inglés y español, expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado debe contener el nombre y la dirección del consignador, consignatario y la identificación permanente completa (tatuaje o hierro candente), número, raza y sexo de cada uno de los animales a ser exportados. La certificación adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS / CERTIFICACIONES

1. The United States is free of akabane, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, *Boophilus* spp. ticks, rinderpest, Rift valley fever and screwworm.

Estados Unidos está libre de Akabane, pleuroneumonía contagiosa bovina, fiebre aftosa, garrapatas de género Boophilus spp., peste bovina, fiebre del Valle del Rift y gusano barrenador.

2. Regarding bovine spongiform encephalopathy (BSE) the following three statements are made:

En relación a la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) se hacen las tres declaraciones siguientes:

a) The United States of America is recognized as a country with a controlled BSE risk and complies with the conditions referred to in Article 2.3.13.4. of the Terrestrial Animal Health Code of the World Organization for Animal Health (OIE).

Estados Unidos está clasificado por la Organización Mundial de Salud Animal (OIE), como país de riesgo controlado y cumple con las condiciones descritas en su Artículo 2.3.13.4. del Código Sanitario para los Animales Terrestres de OIE.

b) Cattle selected for export are identified by a permanent identification system in such a way as to demonstrate that they are not exposed cattle as described in point 3 b) iii) of Article 2.3.13.4. of the Terrestrial Animal Health Code of OIE.

Los bovinos destinados a la exportación son identificados por medio de un sistema de identificación permanente de manera que demuestra que no son bovinos expuestos a la enfermedad como los que se describen en el punto 3 b) iii) del Artículo 2.3.13.4. del Código Sanitario para los Animales Terrestres de OIE.

- c) Cattle selected for export were born after the date from which the ban on the feeding of ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants was effectively enforced.

Los bovinos nacieron después de la fecha a partir de la cual se respetó efectivamente la prohibición de alimentar a los rumiantes con harinas de carne y huesos y con chicharrones derivadas de rumiantes.

3. The bovine animals were born, raised, and have remained in the United States. The farm of origin is located in the center of an area of at least 15 km radius around the farm in which no quarantine or clinical cases of infectious or contagious diseases of bovidae has been diagnosed including anthrax, leptospirosis, rabies, and vesicular stomatitis within 120 days prior to export.

Los animales bovinos nacieron, se criaron y han permanecido durante toda su vida en los Estados Unidos. El hato de origen está localizado en una zona donde en un radio de 15 Km. no se han presentado brotes de enfermedades contagiosas, trasmisibles o de tipo cuarentenario que afecten a la especie tales como carbunco bacteridiano, leptospirosis, rabia, y estomatitis vesicular en los últimos 120 días previos a la fecha de embarque.

4. The bovine animals originate from farms recognized as free of brucellosis and tuberculosis during the past 12 months and are not from any herd being depopulated due to these diseases.

Los animales bovinos proceden de granjas que han permanecido libres de brucelosis y tuberculosis durante los pasados 12 meses y no son animales de descarte por razón de éstas u otras enfermedades.

5. The bovine animals originate from herds free of cases or outbreaks of the following diseases during the past 24 months: bovine leucosis, bovine infectious rhinotracheitis, bovine viral diarrhea, campylobacteriosis, and trichomoniasis.

Los animales bovinos proceden de hatos en los cuales, durante los 24 meses anteriores a la fecha de embarque, no se han presentado brotes de las siguientes enfermedades: leucosis bovina, rinotraqueitis infecciosa bovina, diarrea vírica bovina, campilobacteriosis, y tricomonosis.

6. The bovine animals were isolated under official supervision from other animals, and they remained so for not less than 30 days prior to the date of export.

Los animales bovinos estuvieron aislados de otros animales bajo supervisión oficial y permanecieron así durante 30 días, como mínimo, previo a su embarque.

7. Preventive treatments: All bovine animals were treated on _____, which is within 15 days prior to shipment, with _____, an approved product that provides broad-spectrum coverage against internal parasites. They were also treated

at the same time with _____, an approved product for use against external parasites. In addition, all the animals were treated within 15 days prior to exportation with long-acting oxytetracycline IM at a dose of 20 mg/kg of live weight as a preventive treatment for leptospirosis. (Include product names, manufacturers, descriptions, lot numbers, and expiration dates.)

Tratamientos preventivos: Todos los animales bovinos fueron tratados en la fecha _____, la cual está dentro de los 15 días antes del embarque, con _____, que es un producto aprobado por organismos oficiales, de amplio espectro contra parásitos internos. Adicionalmente fueron tratados, en la misma fecha, con _____ que es un producto aprobado por entidad oficial, para usarse contra parásitos externos. Asimismo fueron tratados, en la misma fecha, con oxitetraciclina de larga acción a la dosis IM de 20 mg por kg. de peso como medida preventiva contra la leptospirosis. (Incluir nombre de los productos, fabricante, presentación, número de lote y fecha de vencimiento.)

8. The bovine animals did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within 14 days previous to export.

En los 14 días previos al embarque, los animales bovinos no recibieron ningún otro tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

(Delete what does not apply)

9. [Male] [Female] bovine animals were not tested for campylobacteriosis and trichomoniasis because [males have never been used for natural breeding or have only mounted virgin females] [females are virgin].

(Borre lo que no se aplica)

A los animales bovinos [machos] [hembras] no se les sometió a las pruebas de campilobacteriosis y tricomoniasis porque [los machos nunca se utilizaron para monta natural o solamente montaron novillas vírgenes] [las hembras son vírgenes].

[Delete if it does not apply]

10. [The bovine animals were vaccinated for leptospirosis containing 5 serovars *L. canicola*, *grippotyphosa*, *haemorrhagiae*, *hardjo*, and *icterohaemorrhagiae*, black leg, shipping fever, malignant edema, bovine viral diarrhea, infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvovaginitis, bovine respiratory syncytial virus and bovine parainfluenza 3].

*[Los animales bovinos fueron vacunados contra pierna negra, ~~septicemia hemorrágica~~, edema maligno, diarrea viral bovina, rinotraqueítis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, virus respiratorio syncytial bovino, virus bovino parainfluenza 3 y leptospirosis con los serotipos: *L. canicola*, *grippotyphosa*, *haemorrhagiae*, *hardjo* e *icterohaemorrhagiae*].*

TEST REQUIREMENTS / PRUEBAS REQUERIDAS

All bovine animals must be tested with negative results as prescribed below within 30 days of shipment. The same tests may be repeated in Guatemala.

Todos los animales bovinos deben someterse, con resultados negativos, dentro de los 30 días anteriores a la fecha de embarque, a las pruebas diagnósticas que se indican. Estas pruebas pueden ser repetidas en Guatemala.

1. Tuberculosis: Intradermal test using bovine PPD tuberculin.
Tuberculosis: Prueba intradérmica usando tuberculina PPD bovina.
2. Brucellosis: Card test, complement fixation test, or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory.
Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento u otra prueba reconocida oficialmente y efectuada en un laboratorio certificado por SV.
3. Bovine leukosis: Enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA), polymerase chain reaction (PCR) or agar-gel immunodiffusion (AGID) test.
Leucosis bovina: ELISA o PCR o AGID.
4. Paratuberculosis (Johne's disease): Delayed –type hypersensitivity test (DTH) or ELISA.
Paratuberculosis (Enfermedad de Johne): Prueba de hipersensibilidad retardada o ELISA.
5. Infectious bovine rhinotracheitis: ELISA or serum neutralization (SN) at 1:8 or vaccination. Vaccinated animals must be certified as such.
Rinotraqueitis infecciosa bovina: ELISA o seroneutralización a una dilución de 1:8 o bien vacunación. Se requiere una certificación para los animales vacunados.
6. Campylobacteriosis: Non virgin females: Either direct microscopic observation or culture of vaginal mucus. Virgin females are exempt. Males: Direct microscopic observation and culture of preputial smegma. Males that have never been used for natural breeding or have only mounted virgin females are exempt from this requirement. If no test is performed, an additional certification statement must be provided indicating the conditions.
Campylobacteriosis: A las hembras que no son vírgenes, se les hará cultivo del mucus vaginal o análisis microscópico directo. A los toros, análisis microscópico directo y cultivo prepucial. Las hembras vírgenes y los toros que nunca se utilizaron para monta natural, o que sólo montaron novillas vírgenes, están exentos de las pruebas. Se deben certificar estas últimas condiciones.
7. Trichomoniasis: Non virgin females: Either direct microscopic observation or culture of vaginal mucus. Virgin females are exempt. Males: Direct microscopic observation and culture of preputial smegma. Males that have never been used for natural breeding or have only mounted virgin females are exempt from this requirement. If no test is performed, an additional certification statement must be provided indicating the conditions.
Trichomoniasis: A las hembras que no son vírgenes, se les hará cultivo del mucus vaginal o análisis microscópico directo. A los toros, análisis microscópico directo y cultivo prepucial. Las hembras vírgenes y los toros que nunca se utilizaron para monta natural, o que sólo montaron novillas vírgenes, están exentos de las pruebas. Se deben certificar estas últimas condiciones.

VACCINATIONS / VACUNACIONES

1. The animals were vaccinated for leptospirosis containing 5 serovars *L. canicola*, *grippotyphosa*, *haemorrhagiae*, *hardjo*, and *icterohaemorrhagiae*, black leg, malignant edema, bovine viral diarrhea, infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvovaginitis, bovine respiratory syncytial virus and bovine parainfluenza 3.

Los animales fueron vacunados contra pierna negra, edema maligno, diarrea viral bovina, rinotraqueítis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, virus respiratorio syncytial bovino, virus bovino parainfluenza 3 y leptospirosis con los serotipos: L. canicola, grippotyphosa, haemorrhagiae, hardjo e icterohaemorrhagiae.

EMBARKATION STATEMENTS / CERTIFICADOS DE EMBARQUE

At the port of embarkation, a VS port veterinarian shall attach to the Origin Health Certificate and the copy of the laboratory test results, the Certificate of Inspection of Export Animals (VS Form 17-37) showing:

En el puerto de embarque un veterinario de SV del puerto, adjuntará al Certificado Sanitario y de Origen y a la copia de los resultados del laboratorio, el Certificado de Inspección de Animales para la Exportación (formulario VS 17-37), detallando:

1. The name and address of the consignor.
Nombre y dirección del consignador.
2. The name and address of the consignee.
Nombre y dirección del consignatario.
3. The number, sex and types of animals to be shipped.
Número, sexo y categorías de los animales a embarcar.
4. A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found free from evidence of communicable disease, tumors, fresh wounds or wounds in the process of healing, or ectoparasites within 24 hours of exportation.
Declaración que los animales se examinaron cuidadosamente por el veterinario del puerto de embarque, encontrándolos libres de evidencias de enfermedades de notificación obligatoria, tumores, heridas frescas o en proceso de cicatrización y ectoparásitos, en las 24 horas antes de ser exportados.

OTHER INFORMATION / INFORMACION ADICIONAL

1. In order to import live animals into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents: origin health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.

Para importar bovinos a Guatemala, es necesaria la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque, como mínimo. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen y zoosanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía. Podrá requerirse un análisis de riesgo o inspección en origen, previo a emitirse la autorización.

2. The U.S. Origin Health Certificate is valid for 30 days from the date of issuance although this can be extended to 45 days if the animals have remained healthy and in isolation from other animals and the accredited veterinarian so certifies.

El Certificado Sanitario y de Origen de Estados Unidos es válido por 30 días a partir de la fecha de emisión, que podrá extenderse a 45 días, si los animales continúan saludables, en aislamiento y el veterinario oficial, así lo certifica.

3. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

No debe incluirse en el embarque ningún animal, semen, óvulos fertilizados, productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso.

4. The animals must not transit any country under animal health quarantine in route to Guatemala. In case of extreme necessity, it is indispensable to have a special permit from the Unit of Norms and Regulations.

Los bovinos no podrán hacer escala intermedia en ningún país cuarentenado, en ruta hacia Guatemala. En caso de extrema necesidad, será imprescindible tener un permiso especial de la UNR.

5. Vaccination against bovine brucellosis is recommended.

Se recomienda la vacunación contra brucelosis bovina.